



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução II
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404329
Período: 2013.2
Carga horária: 60hs/aula
Créditos: 04
Requisito: Teorias da Tradução I
Horário: 2ª 7h (2); 5ª 11h (2)
Professor: Lavinia Teixeira Gomes
e-mail: lavinia.teixeira.gomes@gmail.com
Permanência: marcar encontro por email

Ementa: Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

Objetivos:

- Conhecer as principais teorias sobre tradução;
- Conhecer as aplicações teóricas em trabalhos desenvolvidos através de leitura crítica de artigos científicos;
- Suscitar discussão sobre estas aplicações teóricas.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. Teoria dos Polissistemas
2. Teoria do Skopos
3. Teoria Interpretativa da Tradução
4. Teoria da Relevância

Lavinia Teixeira Gomes

Bibliografia resumida:

GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo, Madras, 2009.

GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.

LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert*. Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.) Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.

CASANOVA, Pascale. *A República Mundial das Letras*. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. Trad. Marina Appenzeller.

SELESKOVITCH, Danica; LEDERER, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, 1989.